

Los días 28, 29 y 30 de noviembre de 2018 se celebró en Salamanca el *I Congreso Internacional Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. A él acudieron casi 500 participantes de 40 países distintos. Esta reunión científica no habría sido posible sin la colaboración de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca, el Programa de Doctorado en Ciencias Sociales de la Universidad de Salamanca, el Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca, el Grupo de Investigación “Gramática descriptiva e historiografía de la gramática española (GIR USAL) (UIC 046)”, el Grupo de investigación “Traducción, ideología y cultura/TRADIC (GIR USAL)”, el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Salamanca y el Vicerrectorado para la conmemoración del VIII Centenario de la Universidad de Salamanca. Del mismo modo, tampoco habríamos podido celebrarlo sin la generosa apuesta de KantanMT.com, Memoq y Memosource. Por último, pero no por ello menos importante, es de justicia reconocer ahora el trabajo del Comité Científico, del Comité de Apoyo y, muy especialmente, del Comité Organizador, formado por Manuel de la Cruz Recio, Silvia Roiss, Cristina Valderrey Reñones, África Vidal Claramonte y Jesús Torres del Rey, todos ellos compañeros del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca.

2018 ha sido un año de enorme actividad académica en nuestra universidad, y para nosotros, una doble efeméride que no podíamos obviar. La coincidencia del 25º aniversario de la implantación de los estudios de traducción en la Universidad de Salamanca con la celebración del octavo centenario de nuestra institución era sin duda un excelente momento para contemplar con orgullo nuestro pasado, pero también para empezar a labrar con decisión nuestro futuro. La traducción y la interpretación beben de las mejores páginas de nuestras tradiciones y saberes universitarios: de las humanidades en general y del estudio de las lenguas en particular. Pero también se proyectan hacia el futuro desempeñando una labor fundamental de mediación lingüística y cultural en un marco genuinamente interdisciplinar. Y lo hacen en un mundo cada vez más globalizado y en el que las interacciones humanas están moldeadas por la intervención de herramientas tecnológicas cada vez más sofisticadas. Todo ello hace imperativo mirar hacia delante y debatir acerca de cuáles son las vías por las que la traducción pasará a transitar.

El congreso se ha apoyado en tres grandes pilares conceptuales. El primero lo denominamos *Sustrato*, y se ha querido fijar en las disciplinas que configuran la base de la actividad traductora: lengua meta (en nuestro caso, el español), lenguas extranjeras, terminología, documentación, tecnologías aplicadas, etc. El segundo, *Fundamentos*, nos ha permitido reflexionar sobre los distintos modelos epistemológicos que subyacen a la actividad traductora: se ha querido, pues, abrir la puerta a las diferentes escuelas, perspectivas y puntos de vista que tienen la traducción y la interpretación como objeto de estudio: su compleja y diversa naturaleza, sus objetivos e incluso su función en la sociedad. El tercero es el de las *Aplicaciones*, vinculado a los distintos espacios de ejercicio profesional vinculados a la traducción y la interpretación.

En este volumen hemos querido reflejar la fecundísima actividad académica de la que pudimos disfrutar en esos días. Para ello lo hemos dividido en cuatro secciones fundamentales. En la primera de ellas hemos recuperado las excelentes conferencias plenarias que tuvimos el placer de escuchar y que fueron dictadas por seis figuras fundamentales en nuestro panorama: Susan Bassnett, Dorothy Kenny, Salvador Gutiérrez, Christiane Nord, Edwin Gentzler y Georges Bastin. Todos ellos tuvieron la enorme generosidad de permitirnos grabar sus intervenciones, que ofrecemos de forma íntegra en la lengua en la que fueron impartidas. Se puede acceder a ellas a través del icono situado bajo la nota biográfica de cada participante.

En la segunda hemos incluido las diez mesas redondas que se celebraron en el congreso. Veinte invitados y diez miembros de nuestro departamento, que actuaron como moderadores, establecieron debates apasionados y apasionantes: Karen Bennett y Loredana Polezzi conversaron sobre traducción, migraciones y asimetrías; Miguel Sáenz y M^a Teresa Gallego se fijaron en la didáctica de la traducción

literaria; Pilar Sánchez-Gijón y Frank Austerlühl, en el impacto de las tecnologías en la traducción; M^a Teresa Cabré y Pamela Faber hablaron de la importancia de la terminología en la traducción; Don Kiraly y Dorothy Kelly, de los caminos hacia los que se dirige la didáctica de la traducción; Dörte Andres y Ángela Collados destacaron el papel de la mujer en el ámbito de la interpretación; Jorge Díaz Cintas y Frederic Chaume, la relevancia de la traducción audiovisual; Esther Monzó y Óscar Jiménez analizaron los problemas vinculados a la traducción científica; Luc Van Doorslaer y Roberto Valdeón se detuvieron en la especificidad de la traducción en los medios de comunicación; y Ángel López y Miguel Ángel Quesada reflexionaron acerca del papel de la norma en la traducción. El lector puede acceder a la versión íntegra de las mesas redondas a través de los enlaces instalados a tal efecto.

La tercera está dedicada a tres presentaciones especiales que pudimos disfrutar en nuestro congreso. Fueron propuestas por Miguel Ángel Jiménez Crespo, Emilio Ortega Arjonilla y Carlos Fortea Gil (Grupo de Investigación TradLit).

En la cuarta hemos recogido 50 comunicaciones de las 150 que fueron presentadas en nuestro congreso. La calidad de las ponencias es muy elevada y nos proporciona una imagen interesantísima de la dirección por la que van a transitar los estudios relacionados con la traducción y la interpretación en los años venideros de la mano de investigadores procedentes de más de cuarenta países que ya ocupan o seguramente ocuparán en un futuro no lejano puestos muy destacados en nuestra disciplina académica.

No quiero terminar sin recordar al profesor Emilio Ortega Arjonilla, catedrático del área de traducción que impartía su magisterio en la Universidad de Málaga y que nos ha dejado de manera imprevista y terrible. Nos acompañó de forma especialísima en nuestro congreso con una presentación dedicada a los volúmenes *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua* y *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*, muestra de su excelente capacidad de trabajo y de su generosidad investigadora. Emilio ya no está entre nosotros, pero su memoria perdura merced a la inmensa obra que nos ha regalado y al imborrable recuerdo de su bonhomía. Sirvan estas líneas de homenaje a su memoria.

José M. BUSTOS GISBERT
Presidente del Comité Organizador
(Universidad de Salamanca)